

KARTA PRZEDMIOTU										
Nazwa przedmiotu w języku polskim: TLUMACZENIE SYMULTANICZNE								Kod przedmiotu: KF/FA-IP/TS/25		
Nazwa przedmiotu w języku angielskim: SIMULTANEOUS INTERPRETATION										
Kierunek studiów: Filologia angielska				Profil: praktyczny				Poziom studiów: I stopień		
Specjalność/specjalizacja: translatoryka stosowana				Forma zaliczenia przedmiotu: zaliczenie na ocenę po semestrze 5 egzamin po semestrze 6				Semestr studiów: 5, 6		
Nazwa modułu programu: specjalnościowy				Język w jakim prowadzone są zajęcia: angielski/polski						
Tryb studiów	Forma zajęć								Ogólna liczba godzin	Liczba punktów ECTS:
	W	Ćw.	Konw.	Lab.	Proj.	Sem.	Zajęcia terenowe	Lektorat		
Tryb stacjonarny	-	-	-	30 sem. 5	-	-	-	-	30	Sem. 5: 3 Sem. 6: 3 Razem: 6
Tryb niestacjonarny	-	-	-	30 sem. 5	-	-	-	-	30	
Tryb stacjonarny	-	-	-	30 sem. 6	-	-	-	-	30	
Tryb niestacjonarny	-	-	-	30 sem. 6	-	-	-	-	30	
Jednostka realizująca przedmiot, wydział: Kolegium Filologii										
Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail): dr Elżbieta Krawczyk (ekrawczyk@wszop.edu.pl)										
CEL PRZEDMIOTU:										
C1.	Nabycie przez studentów wiedzy i umiejętności na temat technik doskonalenia pamięci oraz ćwiczeń na przeformułowanie tekstu z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski									
C2.	Nabycie przez studentów umiejętności tłumaczenia kabinowego tekstów z języka angielskiego na język polski i języka polskiego na język angielski – od prostych, przygotowanych w celach dydaktycznych nagrań po teksty autentyczne									
C3	Nabycie przez studentów umiejętności radzenia sobie z różnymi typami tekstów oraz sytuacjami / problemami towarzyszącymi tłumaczeniu tekstów.									
WYMAGANIA WSTĘPNE:										
1.	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2									
2.	Zaliczenie przedmiotów: rozumienie tekstu, język mówiony rozumienie ze słuchu oraz gramatyka praktyczna na semestrach: 1, 2, 3 i 4									

PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr V:		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	
EU1	Student posiada podstawową wiedzę na temat specyfiki oraz technik tłumaczenia symultanicznego. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji. Rozumie wpływ rozwoju technologii informacyjnych na zawód tłumacza. Wie jak tę wiedzę zastosować w praktyce w działalności zawodowej związanej z kierunkiem studiów	FIL K_W03 FIL K_W05 FIL K_W07	
EU2	Student zna techniki oraz ćwiczenia służące poprawie pamięci oraz koncentracji podczas tłumaczenia symultanicznego, potrafi poradzić sobie z różnymi problemami, które mogą powstać podczas procesu tłumaczenia oraz z różnymi typami tekstów, potrafi przeanalizować wybrany tekst, określić jego gramatykę, rejestr oraz kontekst a następnie przetłumaczyć ów tekst z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. potrafi posługiwać się w języku angielskim narzędziami informatycznymi w pracy	FIL K_U02, FIL K_U04, FIL K_U01, FIL K_U03, FIL K_U13	
EU3	Student jest gotów do rozwiązywania prostych problemów poznawczych i praktycznych, potrafi działać w nowych warunkach i sytuacji, np. odmienności kulturowych, stresu, itp.	FIL K_K02, FIL K_K04	
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr VI:		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	
EU1	Student posiada wiedzę na temat specyfiki oraz technik tłumaczenia symultanicznego. Dysponuje wiedzę z zakresu teorii translacji. Rozumie wpływ rozwoju technologii informacyjnych na zawód tłumacza. Wie jak tę wiedzę zastosować w praktyce w działalności zawodowej związanej z kierunkiem studiów	FIL K_W03 FIL K_W05 FIL K_W07	
EU2	Student zna techniki oraz ćwiczenia służące poprawie pamięci oraz koncentracji podczas tłumaczenia symultanicznego, potrafi poradzić sobie z różnymi problemami, które mogą powstać podczas procesu tłumaczenia oraz z różnymi typami tekstów, potrafi przeanalizować wybrany tekst, określić jego gramatykę, rejestr oraz kontekst a następnie przetłumaczyć ów tekst z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. potrafi posługiwać się w języku angielskim narzędziami informatycznymi w pracy	FIL K_U02, FIL K_U04, FIL K_U01, FIL K_U03, FIL K_U13	
EU3	Student jest gotów do rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych, potrafi działać w nowych warunkach i sytuacji, np. odmienności kulturowych, stresu, itp.	FIL K_K02, FIL K_K04	
TREŚCI PROGRAMOWE:			
SEMESTR V			
L.p.	LABORATORIUM	Liczba godzin	
		S	N
L 1	Wprowadzenie do przedmiotu i pojęć związanych z tłumaczeniem symultanicznym	2	2
L 2	Zapoznanie studentów z najważniejszymi procedurami oraz technikami stosowanymi w tłumaczeniu symultanicznym. Ćwiczenia na wybrane techniki tłumaczeniowe	3	3
L 3	Analiza wybranych tekstów z perspektywy problemów oraz trudności związanych z ich tłumaczeniem z wykorzystaniem tłumaczenia symultanicznego	4	4
L 4	Wybrane ćwiczenia z zakresu technik pamięciowych, np. słuchanie „na dwoje uszu”, słucham i mówię, doganianie i echo, liczby	4	4
L 5	Przypomnienie zasad stylistyki i gramatyki języka polskiego. Ćwiczenia z wykorzystaniem pojęć z gramatyki kontrastywnej polsko-angielsko, angielsko-polskiej	4	4
RAZEM		30	30
SEMESTR VI			
L 6	Tłumaczenie symultaniczne z języka angielskiego na język polski krótkich tekstów (do 30 sekund) i prostych tekstów.	5	5

L 7	Praca z dłuższymi (do ok. 2 min) tekstami zarówno nagranyymi w studio jak i tekstami autentycznymi: wywiady, wystąpienia, instrukcje. Tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na język polski	6	6
L 8	Tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język angielski krótkich (do 30 sekund) i prostych tekstów	6	6
L 9	Praca z dłuższymi (do ok. 2 min) tekstami zarówno nagranyymi w studio jak i tekstami autentycznymi: wywiady, wystąpienia, instrukcje. Tłumaczenie tekstów z języka polskiego na język angielski	6	6
L10	Ćwiczenia na tłumaczenie symultaniczne tekstów o różnorodnej tematyce oraz stopniu trudności: wywiady prasowe, informacje – wybrane wiadomości telewizyjne, filmy dokumentalne	7	7
RAZEM:		30	30
FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: na podstawie obecności i aktywności na zajęciach stacjonarnych jak i za pośrednictwem platformy edukacji zdalnej oraz ocen końcowych, egzamin ustny			
NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE			
1.	Laptop, rzutnik multimedialny, odtwarzacz, nagrania audio i video		
2.	Ćwiczenia w wykorzystaniem laboratorium językowego		
3.	Praca z tekstami słuchanymi		
OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ: semestr V			
Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>
1.	godziny kontaktowe z prowadzącym	30	30
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	20	20
3.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	13	13
4.	udział w konsultacjach	5	5
5.	zapoznanie się literaturą przedmiotu	5	5
6.	egzamin/zaliczenie	2	2
SUMA GODZIN		75	75
LICZBA PUNKTÓW ECTS		3	3
OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ: semestr VI			
Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>
1.	godziny kontaktowe z prowadzącym	30	30
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	20	20
3.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	13	13
4.	udział w konsultacjach	5	5
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	5	5
6.	egzamin/zaliczenie	2	2
SUMA GODZIN		75	75
LICZBA PUNKTÓW ECTS		3	3
LITERATURA PODSTAWOWA:			
1.	Chmiel A. (red.) : <i>Dydaktyka tłumaczenia ustnego</i> . Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych 2015 (online)		
2.	Pöhhacker F., Shlesinger M. : <i>The Interpreting Studies Reader</i> . Routledge 2002		
LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:			
1.	Gillies A.: <i>Tłumaczenie ustne</i> . Tertium 2001		

2.	Lipiński K. : <i>Mity przekładoznawstwa</i> . Wydawnictwo Egis 2004
3.	Rozan J-F. : <i>Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym</i> . Tertium 2002
PRZYDATNE INFORMACJE:	
1.	<p>PLATFORMA MOODLE zawiera :</p> <ul style="list-style-type: none"> • materiały dydaktyczne do przedmiotu • przedmiotowe efekty uczenia się • zalecaną literaturę • warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu
2.	BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra
3.	<p>ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera:</p> <ul style="list-style-type: none"> • kierunkowe efekty uczenia się • karty przedmiotów • terminy konsultacji nauczycieli akademickich
4.	<p>WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera:</p> <ul style="list-style-type: none"> • harmonogram zajęć na bieżący semestr • harmonogram sesji egzaminacyjnej • ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego
5.	Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia
6.	Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2021/2022